**Вознюк А.М., студентка**

**Шахновська І.І., к. філол. н., доцент**

**Національний авіаційний університет, Київ**

**ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ В АНГЛОМОВНІЙ ДИТЯЧІЙ ЛІТЕРАТУРІ ТА ЇХНІЙ ПЕРЕКЛАД**

Тема дослідження емоцій у сучасній лінгвістиці є надзвичайно актуальною та активно вивчається протягом останніх десятиліть. Емотивна функція мови реалізується щоразу, коли мовець виражає своє почуття, своє ставлення до навколишньої дійсності або коли він хоче викликати почуттєву реакцію свого співбесідника [3, с. 142]. Сферою активного вживання емотивних одиниць постає художня література, у якій авторське мовлення, мовлення героїв і персонажів, орієнтоване на розмовне. Конвенційний, зафіксований у словниках характер значення деяких емотивних одиниць дозволяє їм виступати в ролі мовних соціолінгвістичних маркерів, тим самим сприяючи типізації персонажів за тією чи іншою соціолінгвістичною ознакою [1, С. 9–10].

Література завжди прагнула відобразити життя людей у його повноті. Будь-яка форма літератури – проза, поезія чи драма – є емоційно зарядженою [4, с. 57]. У нашому дослідженні ми вирішили зосередитися на дитячій літературі, проблема визначення якої вважається в сучасній лінгвістиці дискусійною. Художня література про дитинство включає в себе і твори про дітей, звернені до дитини. Разом з тим дитяча література не вичерпується творами про дітей. У дитячу літературу входить значне коло творів, адресованих дітям, що не мають героєм дитину [5, с. 1].

Більшість науковців підходять до вивчення емоцій у дитячій літературі з позицій когнітивної лінгвістики. Емотивні концепти формують емоційний простір тексту, що вміщує певну емоційну інформацію. У дитячому англомовному казковому дискурсі науковці приділяють увагу вивченню лінгвістичних засобів репрезентації емотивних концептів РАДІСТЬ, СТРАХ, ЗЛІСТЬ, ЖАЛЬ, ДОБРО і ЗЛО та деяких інших [2, с. 380].

Арсенал мовних засобів вираження емоцій кожної окремої мови має свої характерні особливості. Деякі з них є універсальними, оскільки хід переживання емоцій людьми різних країн часто є схожим. Як правило, серед усіх мовних засобів вираження емоцій у літературі науковці виокремлюють три групи: ті, що номінують емоцію; ті, що описують емоцію; ті, що виражають емоцію.

 За номінації емоцій перекладачі, як правило, шукають прямі словникові відповідники: *The sheer blissful joy of being able to feel one’s mouth with rich solid food [Dahl R.]!* – *Яке неймовірне блаженство відчувати в роті тверду й поживну їжу!* *[В. Морозов].* Типовим для опису емоцій є відображення їхнього невербального компоненту: міміки обличчя, очей, губ, пантоміміки персонажа тощо. Тож переклад опису емоції передбачає адекватне відтворення саме цієї складової емоційного переживання: *But Sophie and Howl were holding one another’s hands and smiling and smiling, quite unable to stop [Jones D. W.]. – Але Софі та Хаул трималися за руки й усміхалися, й усміхалися, не в змозі зупинитися [Поритко А.].* Для безпосереднього вираження емоцій характерні вигуки та вигукові висловлення, які передаються у мові оригіналу прямими відповідниками або їхніми функціональними аналогами: *‘Yippeeeeee!’ shouted Grandpa Joe, seizing Charlie by the hands and dancing round the room [Dahl R.]. – Ураааааа! – закричав дідунь Джо, схопив Чарлі за руку й застрибав по кімнаті [В. Морозов].*

Вербальне вираження емоцій відноситься до однієї з основних функцій людського мовлення. Емотивність – базова властивостей художнього тексту, що головним чином визначає його спрямованість, і є особливо важливою для текстів дитячої літератури, що й визначає важливість правильного перекладу мовних засобів вираження подібних експресивних конструкцій.

**Література**

1. Парсиева Л. К. Грамматические средства выражения эмотивности в языке : монография. / Л. К. Парсиева, Л. Б. Гацалова. – Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Северо-Осетинский институт гуманитарных и социальных исследований им. В. И. Абаева ВНЦ РАН и Правительства РСО-А». – Владикавказ: ИПО СОИГСИ, 2012. – 181 с.

2. Пікалова А. О. Особливості репрезентації емоційності в текстах англомовних авторських казок / А. Пікалова // Ученые записки Таврического национального университета им. В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». – Симферополь, 2012. – Том 25 (64). – №1. – Часть 1. – С. 175–177.

3. Чабаненко В. А. Стилістика експресивних засобів української мови : монографія / В. А. Чабаненко. – Запоріжжя: ЗДУ, 2002. – 351 с.

4. Шаховский Виктор Иванович. Стилистика английского языка: Учебное пособие / В. И. Шаховский. – М.: Издательство ЛКИ, 2008. – 232 с.

5. Дитяча література [Електронний ресурс] : Стан. Проблеми. Перспективи / В. В. Кизилова // Актуальні проблеми слов’янської філології. – 2009. – Вип. ХХ. – С. 237–242. – Режим доступу до журн.: http://www.nbuv.gov.ua/portal/Soc\_Gum/Apsf\_lil/2009\_20/Kizilova.pdf